

Condizioni generali di Air System Srl	Air System General Conditions
<p>Premessa</p> <p>Le presenti Condizioni Generali si applicano ad ogni proposta, ordine, accettazione e contratto, ad ogni documento ad essi collegato, redatti e conclusi da Air System Srl, con sede in via Sanguettara, n. 15/a, 35018 San Martino di Lupari (Padova), Italia, iscritta presso la Camera di Commercio di Padova col numero 04090210289, codice fiscale e partita IVA n. 04090210289 (d'ora innanzi Air System).</p> <p>In caso di previsioni difformi rispetto alle presenti condizioni Generali contenute nel Contratto, prevarranno le diverse disposizioni inserite nel Contratto.</p> <p>Formazione del Contratto</p> <p>L'invio da parte del Cliente ad Air System della Proposta di Air System debitamente compilata e firmata costituisce un Ordine.</p> <p>Il Contratto tra le parti è da considerarsi stipulato quando il Cliente riceve l'Accettazione dell'Ordine da parte di Air System.</p> <p>Oggetto</p> <p>Air System si impegna a fornire ed installare gli impianti, i macchinari, le tecnologie (d'ora innanzi i Prodotti) indicati nel Contratto e nei suoi allegati. Tutto ciò che non è indicato esplicitamente nel Contratto e negli allegati è da ritenersi escluso.</p> <p>Ogni prodotto, opera o prestazione ulteriore rispetto a quelli citati nel Contratto e negli Allegati dovranno pertanto essere oggetto di accordo tecnico ed economico stipulato a parte.</p> <p>Sono parte integrante ed essenziale del Contratto, quando sono citati in esso ed allegati:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Progetto e specifiche tecniche dell'impianto e di ogni altro Prodotto;2. Opere civili e strutturali necessarie all'installazione e al funzionamento dell'impianto; <p>I documenti citati in questo articolo sono redatti in lingua italiana o inglese; tali lingue sono le uniche</p>	<p>Foreword</p> <p>This General Conditions are applicable to every proposal, order, acceptance and contract, to any document connected, drafted and concluded by Air System Srl, having its seat in via Sanguettara, n. 15 / a, 35018 San Martino di Lupari (Padua), Italy, registered at the Chamber of Commerce of Padua with the number 04090210289, tax code and VAT no. 04090210289 (hereinafter Air System).</p> <p>In case of discrepancy between these General Conditions and the special conditions reported in the Contract, the Contract shall however prevail.</p> <p>Formation of the Contract</p> <p>By sending the Air System Proposal duly completed and signed to Air System, the Client places an Order.</p> <p>The Contract between the Parties is valid and effective upon the Client receipt of the Acceptance of the Order by Air System.</p> <p>Purpose</p> <p>Air System shall supply and install the plants, machines, technologies (hereinafter the Products) indicated in the Contract and in the attachments. Anything not explicitly indicated in the Contract and in the Attachments is to be considered excluded.</p> <p>Any product, work or performance not mentioned in the Contract and in the Attachments shall be the subject of a separate technical and economic agreement.</p> <p>The following items are an integral and essential part of the Contract, when mentioned in it and attached to it:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Project and technical specifications of the plant and of every other Product;2. Civil and structural works necessary for the installation and operation of the plant; <p>The documents mentioned in this article are written in Italian or English; these languages are the only binding and authentic. Any translation provided in a third language, also</p>

vincolanti e facenti fede. Qualsiasi traduzione fornita in lingua terza, anche da parte di Air System, sarà da considerarsi di mera cortesia e rispetto ad esse Air System non assume alcuna responsabilità, né della rispondenza agli originali in italiano ed inglese né della loro adeguatezza tecnica.

Prestazioni accessorie

Ove sia previsto nel Contratto, Air System potrà fornire al Cliente:

1. Istruzioni e formazione al personale indicato dal Cliente per l'utilizzazione dell'impianto e dei Prodotti; istruzioni e formazione saranno forniti in forma orale e per iscritto (consegna di materiale formativo e informativo) in lingua italiana o inglese a seconda di quale lingua sia maggiormente adeguata nel caso specifico.
2. Consulenza tecnica alla coltivazione al personale indicato dal Cliente, in lingua italiana o inglese a seconda di quale lingua sia maggiormente adeguata nel caso specifico.

Le lingue italiana ed inglese sono le uniche vincolanti e facenti fede. Qualsiasi traduzione o interpretariato fornito in lingua terza, anche da parte di Air System, saranno da considerarsi di mera cortesia e rispetto ad esse Air System non assume alcuna responsabilità, né della rispondenza agli originali in italiano ed inglese né della loro adeguatezza tecnica.

La sede, le modalità ed ogni specifica riguardante la resa di istruzione e formazione sono indicate nel Contratto e nei suoi allegati.

Consegna dei Prodotti

I termini temporali di consegna sono indicati nel Contratto. Tali termini devono considerarsi indicativi e non essenziali.

Air System invierà al Cliente comunicazione scritta della data effettiva della consegna dei Prodotti in seguito alla loro produzione.

Non saranno imputabili ad Air System ritardi della consegna e dell'installazione dovuti alla mancata o ritardata comunicazione da parte del Cliente di dati, specificazioni, informazioni richiesti da Air System per

by Air System, will be considered a mere courtesy; Air System is in not way liable for these translations, neither for the correspondence to the original in Italian and English nor for their technical adequacy.

Optional services

If provided in the Contract, Air System can provide the Client with:

1. Instructions and training for the personnel indicated by the Client for the use of the plant and the Products; instructions and training will be provided in oral and written form (delivery of training and informative material) in Italian or English depending on which language is most appropriate in the specific case.
2. Technical advice to the cultivation to the personnel indicated by the Client, in Italian or English depending on which language is most appropriate in the specific case.

The Italian and English languages are the only binding and authentic. Any translation or interpretation provided in a third language, also by Air System, will be considered a mere courtesy; Air System is in not way liable for these translations, neither for the correspondence to the originals in Italian and English nor for their technical adequacy.

The seat, procedures and any specifications regarding the supply of education and training are indicated in the Contract and in its Attachments.

Delivery of the Products

The delivery terms are indicated in the Contract. These terms must be considered approximate and not essential.

Air System sends the Client a written notice of the effective date of delivery of the Products, following their production.

Any delay of delivery and of installation due to missed or delayed communication of data, specifications and information by the Client requested by Air System for the duly performance of its services will not be attributable to Air System. Every day of delay in the communication of said data, specifications and information will cause the

l'esatto adempimento delle sue prestazioni. Ogni giorno di ritardo nella comunicazione di detti dati, specificazioni, informazioni comporterà lo slittamento dei termini di consegna per pari numero di giorni.

Nel caso, a seguito della conclusione del Contratto, il Cliente chieda modifiche nelle caratteristiche o nella tipologia dei Prodotti o dell'installazione che comportino una variazione nei termini di consegna originariamente pattuiti, Air System comunicherà per iscritto al Cliente il nuovo termine di consegna. Saranno ritenute vincolanti solamente le richieste di modifica pervenute per iscritto. Ne risulteranno conseguentemente modificati i termini dell'installazione.

Nel caso, a seguito della conclusione del Contratto, il Cliente chieda la proroga dei termini di consegna o di installazione originariamente pattuiti, Air System comunicherà per iscritto al Cliente il nuovo termine di consegna o installazione. Saranno ritenute vincolanti solamente le richieste di modifica pervenute per iscritto. Le modifiche dei termini di consegna o installazione dovute alle richieste del Cliente non comporteranno la modifica dei termini di pagamento originariamente pattuiti.

Consegna in Unione Europea

Ove non diversamente indicato nella Proposta, i Prodotti saranno consegnati EXW (Incoterms® 2010) presso la sede di Air System in Via Sanguettara 15/A, 35018 San Martino di Lupari (Padova), Italia.

In caso di mancato ritiro dei Prodotti da parte del Cliente o del suo trasportatore entro 30 giorni dalla data comunicata, saranno a carico del Cliente i costi di deposito, custodia e manutenzione dei Prodotti sopportati da Air System sino al loro effettivo ritiro. Dal medesimo termine sarà altresì a carico del Cliente il rischio di perimento dei Prodotti.

Il mancato ritiro dei Prodotti secondo i termini sopra indicati non è motivo di dilazione dei pagamenti del prezzo dovuti dal Cliente ad Air System.

Consegna fuori dall'Unione Europea

Ove non diversamente indicato nella Proposta, i Prodotti saranno consegnati FCA (Incoterms® 2010) presso il

postponement of delivery terms for the same number of days.

In the case, following the conclusion of the Contract, the Client asks for changes in the characteristics or type of Products or installation that entails a variation in the delivery terms originally agreed, Air System will communicate in writing to the Client the new delivery term. Requests for changes received in writing only will be considered binding. The terms of installation will be consequently postponed.

If the Client asks for a postponement of the originally agreed delivery terms or installation terms following the conclusion of the Contract, Air System will inform the Client in writing of the new delivery term or installation term.

Requests for changes received in writing only will be considered binding.

Changes to the delivery terms and installation terms due to the Client's requests will not entail the modification of the payment terms originally agreed.

Delivery in the European Union

Unless otherwise indicated in the Proposal, the Products will be delivered EXW (Incoterms® 2010) at the Air System headquarters in Via Sanguettara 15 / A, 35018 San Martino di Lupari (Padua), Italy.

In case the Client or its carrier fails to collect the Products within 30 days from the date communicated, the Client will bear the costs of storage, custody and maintenance of the Products supported by Air System until the Products are effectively collected. From the same term the Client will bear the risk of loss of Products.

The failure to collect the Products according to the abovementioned terms shall not constitute a reason for deferring the payment of the price due by the Client to Air System.

Delivery outside the European Union

Unless otherwise indicated in the Proposal, the Products will be delivered FCA (Incoterms® 2010) at the place

luogo indicato nel Contratto.

Rimane pertanto a cura di Air System lo svolgimento delle pratiche di sdoganamento in uscita, il cui costo verrà in ogni caso sopportato dal Cliente secondo quanto disposto dall'art. *Oneri*.

Air System si riserva la facoltà della scelta del vettore, la cui identità verrà indicata nel Contratto.

Imballaggio

I Prodotti sono imballati in ossequio ai migliori standard, al fine di garantire la loro perfetta conservazione in buono stato. Air System non è responsabile di qualsivoglia improprio trattamento dei Prodotti da parte del vettore.

Certificazioni e autorizzazioni

I Prodotti Air System sono dotati della certificazione CE. Ogni certificazione o autorizzazione o concessione ulteriore sarà a cura e carico del Cliente. Air System si impegna a fornire al Cliente le informazioni in suo possesso necessarie all'ottenimento di queste ulteriori certificazioni.

Installazione

L'installazione dei Prodotti sarà eseguita nel luogo stabilito nel Contratto.

Air System provvederà all'Installazione con proprio personale qualificato o, a sua insindacabile scelta, avvalendosi dell'opera di terzi installatori qualificati.

L'Installazione sarà eseguita con la cura, competenza e diligenza richieste in conformità alla migliore prassi e in conformità alle norme vigenti in materia, nei tempi e nei modi indicati nel Contratto.

I termini temporali di installazione sono indicati nel Contratto. Essi devono considerarsi indicativi e non essenziali.

Il Cliente è tenuto a mettere a disposizione per l'installazione i mezzi, strumenti e forniture necessari e a predisporre l'ambiente di lavoro secondo le indicazioni fornite da Air System prima dell'installazione. La mancata o inadeguata messa a disposizione da parte del Cliente di quanto indicato in questo paragrafo costituirà inadempimento del Cliente ed esimente di ogni

indicated in the Contract.

Therefore Air System is in charge of the customs clearance procedures needed for the export, the cost of which will in any case be borne by the Client according to the provisions of art. *Charges*.

Air System reserves itself the right to choose the carrier, whose identity will be indicated in the Contract.

Packaging

The products are packed in accordance with the highest standards in order to ensure their perfect preservation in good condition. Air System is not liable for any improper treatment of the Products by the carrier.

Certifications and authorizations

The Air System Products are CE certified.

Any further certification or authorization or concession will be at the care and cost of the Client. Air System will provide the Client with the information in its possession necessary to obtain these additional certifications.

Installation

The installation will be performed in the place provided in the Contract.

Air System will provide the installation with its own qualified personnel or, at its incontestable discretion, through qualified third-party technicians.

The Installation will be performed with the care, competence and diligence required in accordance with the best practices and with the current laws and regulations, in times and ways provided in the Contract.

The installation terms are indicated in the Contract. These terms must be considered approximate and not essential.

The Client is required to make available for the installation the means, tools and services needed and to arrange the location according to the instructions provided by Air System before the installation. Failure or inadequate provision by the Client of the requirements provided in this paragraph will constitute a Client's non-fulfilment and exempt of any liability of Air System with respect to the resulting delay in the delivery and installation of the

responsabilità di Air System rispetto al ritardo dei tempi di consegna e di installazione che dovesse conseguire.

Collaudo

Air System ed il Cliente procederanno congiuntamente al collaudo dei Prodotti.

Il Collaudo verrà effettuato nel giorno, ora e con le modalità comunicati da Air System per iscritto al Cliente. Del Collaudo verrà redatto verbale.

La sottoscrizione del verbale di collaudo da parte del Cliente costituisce approvazione e accettazione dei Prodotti installati.

Qualora il Cliente non consenta o impedisca il Collaudo nel giorno e ora stabiliti, il Collaudo si intenderà eseguito con esito positivo.

Corrispettivo

Il corrispettivo dei Prodotti è indicato nel Contratto e si intende indicato nella valuta specificata nel Contratto; in mancanza di tale specificazione, il corrispettivo si intende in Euro.

In caso di valuta diversa dall'Euro, il Cliente sarà comunque tenuto a pagare il corrispettivo al corso del cambio nel giorno stabilito per il pagamento, secondo i tassi di cambio di riferimento dell'Euro della Banca centrale europea riferiti al quel giorno.

Il corrispettivo si intende indicato al netto di IVA, eventuali oneri fiscali e di spese di imballaggio, trasporto e assicurazione, ove non diversamente specificato nel Contratto.

Aumento del prezzo delle materie prime

Nel caso di aumento del prezzo delle materie prime superiore alla percentuale del 3%, Air System si riserva sin d'ora di aumentare proporzionalmente il corrispettivo pattuito nel Contratto.

Pagamento

Ove non diversamente indicato nel Contratto, il pagamento del corrispettivo dovrà avvenire secondo le seguenti modalità:

a. Acconto dell'ammontare stabilito nel Contratto, al momento di ricezione dell'Accettazione dell'Ordine,

Products.

Testing

Air System and the Client will proceed jointly with the Testing of the Products.

The Testing will be carried out the day, hour and following the ways indicated in the Contract, on the day and hour communicated by Air System in writing to the Client. A report of the Testing will be drawn up.

The signing of the Testing report by the Client constitutes approval and acceptance of the installed Products.

In case the Client doesn't allow or prevent the Testing on the agreed day and time, the Testing will be considered carried out with positive result.

Price

Prices are quoted in the currency listed in the Contract. If not specified, the price is in Euros.

In the case of a different currency, the Client will be however required to pay the price at the exchange rate of the day established for the payment, according to the exchange rates of the Euro of the European Central Bank referred to that day.

Prices are net of transportation costs, insurance, taxes and any additional burden, except for the case of different provisions in the Contract.

Increase in the price of raw materials

In the event of an increase in the price of raw materials higher than 3%, Air System reserves itself the right to increase proportionately the price agreed upon in the Contract.

Payment

If not differently provided in the Contract, the payment of the price shall be made as follows:

a. First instalment equal to the sum set out in the Contract, the day of the receipt of the Order acceptance, through bank transfer to the following account:

tramite bonifico bancario alle coordinate:

BANCA INTESA SANPAOLO SAN MARTINO DI LUPARI PD ITALY

IBAN IT70 H030 6962 8271 0000 0003 319

BIC BCITITMM

b. Acconti successivi sulla base di stati d'avanzamento lavori, dietro avviso di merce pronta, tramite lettera di credito o altra garanzia bancaria emessa da primario istituto.

c. Saldo del corrispettivo al momento di redazione di verbale di collaudo positivo dei Prodotti, tramite lettera di credito o altra garanzia bancaria emessa da primario istituto.

Air System si riserva di accettare o rifiutare il pagamento mediante altri mezzi, quali titoli, cambiali, assegni, in ogni caso salvo buon fine.

Se non diversamente stabilito nel Contratto, ogni spesa di incasso, sconto, registrazione, commissione o comunque connessa al pagamento è a carico del Cliente.

In nessun caso i ritardi di consegna o la contestazione di vizi conferiranno al Cliente facoltà di sospendere il pagamento del corrispettivo.

In caso di ritardato pagamento di uno o più tranches del corrispettivo, Air System avrà facoltà di sospendere l'esecuzione del Contratto sino alla regolarizzazione dei pagamenti ritardati o alla prestazione di garanzie ritenute idonee.

Garanzia

I Prodotti installati saranno conformi a quanto indicato nel Contratto ed in ossequio agli standard previsti dalle normative europee del settore.

Air System garantisce la rispondenza dei Prodotti a particolari specifiche o caratteristiche tecniche o la loro idoneità ad usi particolari solamente nel caso in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute nel Contratto o in documenti richiamati a tal fine dal Contratto stesso.

Eventuali reclami relativi a difetti che si manifestino successivamente al Collaudo dovranno essere notificati dal Cliente ad Air System mediante comunicazione scritta corredata da documentazione fotografica idonea a dare contezza del vizio contestato a pena di decadenza,

BANCA INTESA SANPAOLO SAN MARTINO DI LUPARI PD ITALY

IBAN IT70 H030 6962 8271 0000 0003 319

BIC BCITITMM

b. Following instalments on the basis of the progresses of work, upon notice of goods ready, by letter of credit or other bank guarantee issued by a primary institute.

c. Balance payment at the time of the positive Testing report of the Products, by letter of credit or other bank guarantee issued by a primary institute.

Air System reserves itself the right to accept or refuse the payment done by other means, such as titles/bonds, bills of exchange, checks, in any case subject to clearance.

Unless otherwise agreed in the Contract, any expenses or bank commissions due with respect to the payment shall be borne by the Client.

In no case delays of delivery or notifications of defects will give the Client the right to suspend the payment of the price.

The delay of the payment entitles Air System to suspend the performance of the Contract until the fulfilment of the delayed payments or the provision of proper guarantees.

Warranty

The installed Product will be compliant with the provisions set out in the Contract and with the standards provided by the European legislation of the sector.

Air System warrants that the Products conform to peculiar specifications or technical features or that they are suitable for particular usages only in case such characteristics have been expressly agreed upon in the Contract or in documents referred to for that purpose in the Contract.

Any complaint relating to defects that occur after the Testing shall be notified to the Seller in written form with photographic documentation suitable to give evidence of the alleged defect, within eight days from the discovery of the defects and in any case not later than twelve months from the delivery; failing such notification the Client's right to

AIR SYSTEM GENERAL CONDITIONS

Page 7 / 11

entro otto giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre dodici mesi dal giorno di avvenuto collaudo.

Eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Cliente di sospendere o ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione né di altre forniture.

Air System risponderà dei vizi o difetti di conformità dei Prodotti ad essa imputabili rilevati in sede di Collaudo o che si verificano entro dodici mesi dal Collaudo, ove notificati come sopra previsto e da Air System riconosciuti, tramite alternativamente, a sua insindacabile scelta:

- sostituzione del componente viziato, inviato a spese del Cliente presso la sede di Air System, con consegna del pezzo di ricambio secondo i termini dell'art. *Consegna*;
- riparazione del componente viziato, inviato a spese del Cliente presso la sede di Air System, con consegna del pezzo riparato di ricambio secondo i termini dell'art. *Consegna*; ove ritenuto necessario, riparazione del vizio presso il luogo di installazione del Prodotto;
- rimborso del prezzo del componente viziato.

La garanzia non opererà qualora i Prodotti abbiano subito qualsiasi tipo di modifica o manomissione da parte del Cliente o di terzi non autorizzati o non siano stati conservati idoneamente dal Cliente, tramite la sottoposizione ad agenti atmosferici, agenti corrosivi, agenti contaminanti ed ogni altro agente dannoso.

La garanzia opererà esclusivamente nel caso i Prodotti siano stati utilizzati e mantenuti conformemente alle regole d'uso e manutenzione e alle indicazioni presenti nei manuali d'uso ove previsti.

Sono esclusi dalla garanzia il normale degrado e l'usura dei Prodotti.

Nel caso di divergenze nel riconoscimento dei vizi adottati dal Cliente, le Parti si impegnano ad affidare la valutazione degli stessi ad un terzo arbitratore da nominarsi a cura della Camera di Commercio di Milano, la cui decisione è sin d'ora riconosciuta dalle Parti.

Le spese dell'arbitraggio saranno a carico della parte che verrà riconosciuta in difetto.

claim the above defects will be forfeited.

It is agreed that any complaint or objection do not entitle the Client to suspend or to delay the payment of the Products as well as the payment of any other supplies.

Air System undertakes to remedy defects and non-conformity of the Products for which it is liable, ascertained with the Testing or occurring within twelve months from the Testing, provided such defects have been timely notified as provided above and acknowledged by Air System, alternatively, at its incontestable discretion:

- replacement of the defective component, delivered at the expense of the Client to the headquarters of Air System, with delivery of the spare part according to the terms of art. *Delivery*;
- repair of the defective component, delivered at the expense of the Client to the headquarters of Air System, with delivery of the repaired spare part according to the terms of art. *Delivery*; where deemed necessary, repair of the defect at the place of installation of the Product;
- reimbursement of the price of the defective component.

The warranty will not operate if the Products have undergone any kind of modification or tampering by the Client or by unauthorized third parties or have not been stored and maintained properly by the Client, by exposing them to atmospheric agents, corrosive or contaminants agents and any other harmful agent.

The warranty will exclusively operate in case the Products have been used and maintained properly, following the usage and maintaining rules and the prescriptions set out in the user manuals, if provided.

Normal wear and tear of the Products are excluded from the warranty.

In case the Parties fails to find a common acknowledgement of the defects claimed by the Client, the Parties agree to entrust the evaluation of the said defects to a third arbitrator to be appointed by the Chamber of Commerce of Milan, whose decision is hereby accepted by the Parties.

The costs of the arbitrage will be borne by the losing Party.

Obblighi nei confronti dei lavoratori

Riguardo ai rapporti con il personale dipendente, Air System si impegna ad osservare le norme vigenti in materia di lavoro e di prevenzione degli infortuni sul lavoro, a provvedere alle dovute assicurazioni contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali a norma di legge e a mantenere ogni altra assicurazione obbligatoria per legge.

Si impegna a retribuire i lavoratori secondo i contratti collettivi di categoria e ad adottare le misure di sicurezza fisica previste dalla vigente normativa, attenendosi ad ogni prescrizioni di legge applicabile.

Riservatezza

Ciascuna Parte manterrà segreto e non rivelerà ad alcuna terza parte (eccetto i subcontraenti che sottoscrivano un obbligo di segretezza analogo al presente, e in tal caso solo per la parte necessaria all'adempimento del Contratto) qualsiasi informazione data all'altra in riferimento al Contratto, o che verrà conosciuta in virtù dell'attività di lavoro conseguente al Contratto.

Gli obblighi di riservatezza sono assunti dalle Parti anche per conto dei propri soci, dipendenti, dirigenti, amministratori, consulenti, agenti od altri soggetti da esso dipendenti o collegati ai quali le informazioni vengano estese.

Oneri

Eventuali tasse, imposte, dazi, tributi, licenze, autorizzazioni, certificazioni non CE, permessi o altri oneri di natura fiscale, doganale o amministrativa comunque denominati, previsti dalla normativa dello Stato di importazione e installazione dei Prodotti oggetto del Contratto sono interamente a cura e a carico del Cliente.

Forza maggiore

Le Parti non saranno responsabili dell'inadempimento del Contratto causata da cause di Forza maggiore, per le quali si intendono circostanze al di fuori del ragionevole controllo delle Parti, inclusi, a titolo esemplificativo, scioperi, agitazioni sindacali, serrate, azioni terroristiche, guerra, embargo, provvedimenti governativi e delle

Obligations towards workers

With regard to the employed workers, Air System undertakes to be compliant with any applicable labour law and accident prevention law, to provide any due insurance against accidents at work and occupational diseases and to provide any other due insurance pursuant to the law.

Air System undertakes to pay workers according to the collective labour agreements and to adopt the physical security measures pursuant to the law, in compliance with all applicable legal provisions.

Confidentiality

Each Party will keep secret and will not disclose to any third party (except sub-contractors accepting a like obligation of secrecy, and then only to the extent necessary for the performance of the contract) all information given by the other in connection with the Contract, or which becomes known through performance of work under the Contract.

The obligations of confidentiality are assumed by the Parties also on behalf of its members, employees, managers, directors, consultants, agents or other employed or connected subjects which the information is extended.

Charges

Any tax, duty, custom duty, license, authorization, non-CE certification, permit or other fiscal, custom or administrative burden, however named, provided by the legislation of the State of import and installation of the Products covered by the Contract are entirely at the care and expense of the Client.

Force majeure

The Parties shall not be under any liability for any failure to perform any of its obligations under the Contract due to Force Majeure. "Force Majeure" means events or circumstances beyond the reasonable control of the parties such as strikes, labour unrest, lockouts, terrorist actions, war, embargo, government and public authority measures,

autorità pubbliche, incendio, esplosione, inondazione, tempeste, terremoti o altre catastrofi naturali, ribellione, rivolta, sabotaggio. Ogni evento di Forza maggiore sarà immediatamente comunicato dalla Parte colpita all'altra Parte.

Le obbligazioni e i diritti della Parte colpita dall'evento di forza maggiore saranno estesi di giorno in giorno per il periodo di tempo pari al periodo di ritardo scusabile.

Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di 4 settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il Contratto, previo un preavviso di 15 giorni, da comunicarsi all'altra parte per iscritto tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o posta certificata.

Clausola risolutiva espressa

Air System avrà facoltà risolvere il Contratto nel caso si verifichi uno dei seguenti eventi:

- Il Cliente manca di effettuare il pagamento di una tranche di corrispettivo come stabilita all'art. *Pagamento* che superi il 25% del corrispettivo, ove l'inadempimento si prolunghi senza rimedio per un periodo di 30 giorni dal termine stabilito;
- Nel caso di consegna ExWorks, il Cliente manca di ritirare i Prodotti trascorsi 30 giorni dal termine comunicato per il ritiro come previsto all'art. *Consegna*;
- nel caso in cui il Cliente diventi insolvente o sia sottoposto ad una procedura concorsuale;

A fronte della risoluzione, Air System sarà tenuto a restituire i pagamenti già riscossi, dedotto l'ammontare necessario a costituire equo compenso per le prestazioni adempiute e necessario a risarcirla del danno subito; è fatta salva la richiesta di risarcimento dei danni non coperti dal trattenimento delle somme versate dal Cliente.

Qualora intenda valersi della risoluzione, Air System provvederà a darne comunicazione al Cliente tramite invio di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. La risoluzione avrà effetto dal giorno in cui il Cliente ha ricevuto la comunicazione relativa.

fire, explosion, floods, storms, earthquakes or other natural disasters, rebellion, revolt, sabotage. Any event of Force Majeure shall be timely notified by the affected Party to the other.

The obligations and rights of the excused Party will be extended on a day-to-day basis for the time period equal to the period of the excusable delay.

Should the suspension due to force majeure last more than 4 weeks, either party shall have the right to terminate the Contract by a 15 days' written notice to the counterpart, by recorded-delivery letter with advice of receipt or registered email.

Termination

Air System may terminate the Contract upon the occurrence of any of the following events:

- the Client fails to pay a tranche of the price as provided in art. *Payment* that exceeds the 25% of the price and such default continues un-remedied for a period of 30 days from the provided term;
- In case of ExWorks Delivery, the Client fails to collect the Products after thirty days from the term notified for the collection as provided in art. *Delivery*.
- the Client becomes insolvent or it is subject to insolvency proceedings.

Upon termination, Air System will shall return the payments already collected, minus the amount necessary to constitute fair compensation for its performance of the Contract and necessary to compensate for the damages suffered; the request for compensation for damages not covered by the retention of sums paid by the Client is reserved to Air System.

In case Air System intends to terminate the Contract, Air System will give notice to the Client by a recorded-delivery letter with advice of receipt.

The termination will take effect from the day the Client has received the relevant notice.

Cessione del contratto

Ciascuna Parte non potrà cedere il contratto senza il preventivo consenso scritto dell'altra Parte.

Miscellanee

La circostanza che Air System non faccia valere i diritti ad essa riconosciuti dalle presenti Condizioni Generali o dal Contratto non potrà essere intesa come rinuncia a tali diritti, né impedirà ad Air System di pretenderne successivamente la puntuale e rigorosa osservanza.

L'eventuale nullità o inefficacia di una delle clausole delle presenti Condizioni Generali o del Contratto non determina l'invalidità delle Condizioni Generali o del Contratto nella sua interezza né di alcuna delle altre previsioni contrattuali.

Comunicazioni

Tutte le comunicazioni previste dal Contratto o ad esso relative dovranno essere effettuate in forma scritta ai seguenti recapiti:

Per Air System:

Via Sanguettara, 15/A – 35018 San Martino di Lupari – Padova – Italia

Tel. 0039 049 5990391 Fax 0039 049 5990391

E-Mail: info@airfung.it

PEC: airsystem@pec.airfung.it

Per il Cliente: presso i recapiti da costui indicati nell'Ordine.

Ogni modifica ai recapiti dovrà essere tempestivamente comunicata per iscritto.

Tutela dei dati personali

I dati personali sono trattati da Air System in ossequio al Regolamento(UE) 2016/679, secondo quanto riportato all'Informativa Privacy reperibile al link <http://www.airfung.it/trattamentodati.html>

Legge applicabile e risoluzione delle controversie

Ai Contratti sottoposti alle presenti Condizioni Generali che siano stipulati con Clienti avente sede in Italia e da eseguirsi in territorio italiano si applica la legge italiana.

Ai Contratti sottoposti alle presenti Condizioni Generali che siano stipulati con Clienti avente sede fuori dal

Assignment

Each Party shall not assign the Contract without the prior written consent of the other Party.

Miscellaneous

The failure of Air System in insisting in any one or more instances upon its right granted by any provision of the Contract or this General Conditions shall not be construed as a waiver or relinquishment of Air System's rights nor shall prevent Air System from demanding its timely and rigorous compliance afterwards.

If any provision of the Contract or the General Conditions is held to be invalid or unenforceable, such provision shall not affect the validity and enforceability of the remainder of the Contract or the General Conditions in whole and in part.

Notices

All notices under the Contract shall be in writing and shall be served in written to the following addresses:

For Air System

Via Sanguettara, 15/A – 35018 San Martino di Lupari – Padova – Italia

Tel. 0039 049 5990391 Fax 0039 049 5990391

E-Mail: info@airfung.it

Certified email: airsystem@pec.airfung.it

For the Client: c/o the addresses provided in the Order.

Any change to the addresses shall be promptly communicated in writing.

Personal data

Personal data are processed by Air System in accordance with the Regulation (EU) 2016/679, as reported in the Privacy Notice available at the link <http://www.airfung.it/trattamentodati.html>

Applicable law and dispute resolution

Contracts submitted to these General Conditions stipulated with Clients based in Italy and to be carried out in Italian territory are governed by the laws of Italy.

Contracts submitted to these General Conditions stipulated

territorio italiano o da eseguirsi fuori dal territorio italiano si applicano i Principi Unidroit 2016 dei Contratti Commerciali, integrati ove necessario dalla legge italiana.

Qualora sorgano controversie relativamente l'interpretazione o l'esecuzione del Contratto, le Parti tenteranno di risolverle tramite accordo amichevole. Nel caso la composizione fallisca, dette controversie saranno devolute alla decisione di un arbitro unico presso la Camera Arbitrale presso la Camera di Commercio di Milano (la Camera), da nominarsi in conformità del Regolamento della Camera stessa. Sede dell'arbitrato sarà Milano, presso i locali della Camera.

Lingua

Le presenti Condizioni Generali ed il Contratto sono redatti in lingua inglese e in lingua Italiana. La versione in lingua italiana sarà in ogni caso prevalente.

Ogni traduzione delle Condizioni Generali e del Contratto in altre lingue avrà il mero scopo di rendere più comprensibile il testo al Cliente ma non avrà alcuna efficacia vincolante tra le parti.

with Customers based outside the Italian territory or to be carried out outside the Italian territory shall be governed by the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (2016) and, with respect to issues not covered by such Principles, by the laws of Italy.

The Parties shall endeavour to resolve amicably any dispute arising from or in connection with the interpretation and execution of the Contract. In case this attempt fails, the disputes shall be settled by arbitration under the Rules of the Milan Chamber of Arbitration (the Rules), by a sole arbitrator, appointed in accordance with the Rules. The seat of arbitration will be the venue of the Chamber of Arbitration.

Language

These General Conditions are drafted in Italian and English language. Italian version will however and always prevail.

Any translation of the General Conditions and the Contract into other languages will have the sole purpose of making the text more comprehensible to the Client but will have no binding force between the Parties.